以其对照宗诗绝句二百首以其对明宗,将他句二百首 五原主 王史林题 图 栏

陈君朴 编译 Translated and Edited by Chen Junpu 顾大僖 主审 Proofread by Gu Daxi

上海交通大學出版社

内容提要

本书精选200余首宋诗绝句,以汉英对照的方式编排,对每首诗的诗作原文及注释皆进行了翻译。同时,还请上海市大学书法教学协会、上海蓬莱书画院的书画家提供了精美的配图。本书不但适合英语专业的师生阅读、参考、学习,对国内外中国古典诗歌爱好者及英译工作者也是极具参考价值的读本。

图书在版编目(CIP)数据

汉英对照宋诗绝句二百首 / 陈君朴编译. —上海: 上海交通大学出版社, 2012 ISBN 978-7-313-08863-5

I.①汉··· Ⅱ.①陈··· Ⅲ.①英语-汉语-对照读物 ②绝句-中国-宋代-选集 Ⅳ.①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第178029号

汉英对照宋诗绝句二百首 陈君朴 编译 **よ**済える大学出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030) 电话:64071208 出版人:韩建民 上海交大印务有限公司 印刷 全国新华书店经销 开本:710mm×1000mm 1/16 印张:15 字数:231 千字 2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷 ISBN 978-7-313-08863-5/H 定价:48.00 元

版权所有 侵权必究

告读者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系 联系电话:021-54742979





【前 言】

本书收录宋诗绝句200首,可视为《汉英对照唐诗绝句150首》(上海大学出版社,2005年11月)的续集。

许多读者和批评家轻视宋诗、他们"言必称盛唐"。的确、唐诗 波澜壮阔, 瑰丽多姿, 蕴藉空灵, 但宋诗深沉内敛, 精微清冷, 朴质隽 水, 自有它引人之处。宋代也产生过几位伟大的诗人, 如苏轼、黄庭 坚、陆游等,在诗史中占有独特的地位。同时,宋诗中也有许多我们耳 熟能详的名言警句,如"不识庐山真面目"、"一枝红杏出墙来"、" 小荷才露尖尖角"等。总之,一个时代有一个时代的诗歌,因为诗歌是 当时历史文化背景和人情世态的产物。其次,文学总是在不断地求取自 身的平衡发展, 假如一个时代偏于热情, 下一个时代则将纠以沉稳, 反 之亦然。如果说,唐代是个风华正茂的青年,宋代就是一位已届而立之 年相对沉稳精细的青年。同时, 唐朝国力强盛, 故诗人出言豪壮; 宋 朝国势日蹙,故文人多悲愤哀怨之辞。此外,唐代似乎还无文字狱,诗 人写作少有顾忌。白居易在《长恨歌》中矛头直指先皇玄宗可为大胆已 极,而宋代则文网罗织(如苏轼的"乌台诗案"),故诗人的个性难以 张扬, 这也是造成宋诗内敛的因素之一。最后, 词在宋代鼎盛, 产生了 一批专工词作的诗人, 如柳永、李清照、辛弃疾、周邦彦等, 这也在一 定程度上掩盖了宋诗创作的成就。不过,宋诗继承和发展了唐诗,许多 宋代诗人均以唐代诗人为楷模, 其诗作中不无唐诗畦径风格的痕迹。因 此、对一般读者来说、若心无成见而能兼收并蓄之、则阅读宋诗必获益 良多。

绝句短小精悍,言简意赅。清人冒春荣云: "七言绝句,以体近情遥,含吐不露为主。只眼前景,口头话,而有弦外音,味外味,神气超远。"但要做到这一境地着实不易。有人说,"诗歌之于散文犹如舞蹈





often face. On the one hand, they advocate "no dependence upon letters and words" while on the other hand, they have to write quotations to expound their enlightenment, though often in a mystic and an oblong way. But I must confess that my notes are nothing but echoes of the views of the experts on poetics. Yet, I still hope that they could be of some help to the readers, or at least, serve as food for thought.

My sincere thanks are due to Shanghai Jiaotong University Press; without their acknowledgement and support, there would be no possibility for my book to see the light.

I am deeply indebted to the calligraphers and painters of the Calligraphy Teaching Association of Shanghai universities and Shanghai Penglai Calligraphy and Painting Institute. In view of this, the present book can be said to be a fruit of the joint efforts among editors, calligraphers, painters and translator.

The Translator

時他的二百皆

025

026

027

028

029

030

031

032

此君庵 This Gentleman's Studio

探春 Looking Forward to Spring

闲居

An Idle Life 居洛阳初夏作

Composed in Early Summer in Luoyang 鸡

The Rooster 碧湘门

弼 Tao Bi

周敦颐 Zhou Dunyi

厒

黄庶

司马光

Huang Shu

Sima Guana

曾 功. Zeng Gong

晁端友 Chao Duanyou

王安石

Wang Anshi

The Bixiang Gate 题春晚

Description of a Spring Evening

城南

The South of the City 西楼 The West Tower

咏柳 The Willow

宿济州西门外旅馆

Lodging in an Inn outside the West Gate of Ji Prefecture

夜直 On Night Duty at Court 元日

New Year's Day 汀 上 On the River

午枕 Waking up from a Nap

033

034

035

036

037

038 039

003

055

056

057

058

059

060

061

062

063

064

065

066

067

068

069

005

访石林

To Zheng Jiefu

The West Village

The Yaobi Pavilion

Failing to See Duke Jing

The Round Silk Fan

Sailing Down the Jianxi River

Ascent to the Chegai Pavilion on a

Three Poems Randomly Composed

A Visit to Shilin

与郑介夫

西村

金陵 **Jinling**

遥碧亭

谒荆公不遇

舟下建溪

Rural Life

夏日登车盖亭

Summer Day

A Spring Outing

A Spring Night

The East Slope

(Two Included)

纵笔三首(录二)

The South Hall (No.5)

南堂(之五)

村居

纨扇

春游

春宵

东坡

刘一止

晏几道

郭祥正

杨杰

方惟深

张舜民

茲

苏

Fang Weishen

Zhang Shunmin

确

Cai Que

王 今

Su Shi

Wang Ling

轼

Yang Jie

Yan Jidao

Guo Xiangzheng

Liu Yizhi

		Contents
	病起荆江亭即事(其二)	
	Improvised at the Jingjiang Pavilion	005
	after Recovering from Illness (No. 2)	085
	雨中登岳阳楼望君山二首	
	Ascending Yueyang Tower in Rain and	000
	Looking at Jun Hill (Two Poems)	086
	寺斋睡起(二首选一)	
*	Getting up at a Monastery	000
	(Two Poems, One Included)	088
	· 鄂州南楼书事四首(选一)	
	Four Poems Improvised at the South	
	Tower of E Prefecture (One Included)	089
徐和	 赠黄鲁直	
Xu Ji	To Huang Luzhi	090
秦 观	纳凉	
Qin Guan	Enjoying Cool Air	091
	泗州东城晚望	
	Gazing on the East City Wall of Sizhou	
	at Dusk	092
	春日	
	A Spring Day	093
	秋日三首(其一、其二)	
	Three Poems on Autumn Days (No.1	
	and No.2 Included)	094
tn 44	7-14-14-14-14-14-14-14-14-14-14-14-14-14-	
贺 铸	和崔若拙四时田家乐词四首(选一)	
He Zhu	In Reply to Cui Ruozhuo's	
	Songs of the Happy Farmer in Four	
	Seasons (Four Poems), (One Included)	096
	清燕堂	
	The Qingyan Hall	097
陈师道	│ │ 绝句	
际炉垣 Chen Shidao	A Quatrain	000
Chen Shidao	A Qualiani	098
⊒V ±		
ST	10. In	
张 耒 Zhang Lei	An Autumn Night	099



		春日书事	***************************************
		A Scene on a Spring Day	100
		夜坐 Sitting at Night	101
		Sitting at Night 初见嵩山	101
		Upon First Seeing the Song Mountain	102
		g me eng meantain	
P	刘次庄	敷浅原见桃花	
X	Liu Cizhuang	On Seeing Peach Blossoms at Fuqianyuan	103
.)	惠洪	次韵方夏日五首 时渠在禹溪,余乃居	
英对	Hui Hong	福严(选一)	
火		Five Poems in Reply to Mr.Fang's Poem on	
-1		Summer tide when He is in Yuxi and I am	
Xd		Dwelling at Fuyan (One Included)	104
2 -00	孔平仲	寄内	
너실	Kong Pingzhong	To My Wife	105
>	3 3 3	雍丘驿作	
مخد		Written at Yongqiu Couriers Post	106
		禾熟	
50 Z		Harvest	107
7	道 潜	江上秋夜	
NA	Dao Qian	An Autumn Night on the River	108
6/2		秋江	
10		Autumn River	109
A	宗泽	 早发	
	ホ /手 Zong Ze	辛及 Early March	110
A	Long Lo	Early Maron	-110
105	王雾	绝句二首	
7	Wang Pang	Two Quatrains	111
7	*	- 大学 - 大学	
4.8	唐 庚 Tang Geng	栖禅暮归书所见二首 Scenes Depicted upon Returning from the	
41	rang deng	Xichan Hill (Two Poems)	113
a		(
- V			
008			
000			

徐 俯 Xu Fu	春游湖上 Boating on a Lake in Spring	115	200
晁冲之 Chao Chongzhi	夜行 Traveling at Night 春日二首	116	200 Chinese-English Quatrains by Song Poets
	Two Poems on Spring Days	117	e-
周邦彦 Zhou Bangyan	春雨 Spring Rain	119	Eng
李 光 Li Guang	越州双雁道中 Traveling in Shuangyan of Yuezhou	120	lish (
关 澥	绝句	101	Quat
Guan Xie	A Quatrain	121	ma
左 纬 Zuo Wei	许少伊被召追送白沙不及 Failing to Overtake and See Mr. Xu off at the White Sand when He Was Called Back	122	ins by
	送别 A Send-off	123	Song
汪 藻 Wang Zao	宿赞侯镇二首 Lodging at Zanhou Township (Two Poems)	124	Poets
	漫兴(二首) Off-Hand Descriptions (Two Poems)	126	
孙 觌 Sun Di	枫桥三绝(选一) Three Quatrains on the Maple Bridge (One Included)	128	
	横山堂(二首) The Hengshan Hall (Two Poems)	129	
周紫芝	秋晚二绝(选一)		

Two Quatrains on Late Autumn (One

Included)

Zhou Zizhi

009

131



	【自 录】 Contents		
	李 纲 Li Gang	病牛 The Sick Ox	132
	李清照 Li Qingzhao	乌江 The River Wu 春残 The Outgoing Spring	133 134
42	吕本中 Lv Benzhong	夜雨 Night Rain 别夜	135
头		On the Eve of Departure 木芙蓉 The Cottonrose Hibiscus	136 137
7. d 12	王 琮 Wang Cong	题多景楼 Inscription on the Duojing Tower	138
	曾 几 Zeng Ji	书徐明叔访戴图 Written on Xu Mingshu's Painting of a Visit to Dai	139
清	沈与求 Shen Yuqiu	石壁寺山房即事 An Off-Hand Description at the Shibi Monastery	140
继	陈与义 Chen Yuyi	襄邑道中 Sailing on a River of Xiangyi 牡丹	141
42()		The Peony 早行	142
		Early Start 秋夜	143
4		An Autumn Night 竹 The Bamboo	144 145
		春寒 Spring Chill	146
010			

		Contents	7
朱淑真	│ 东马塍		ı
Zhu Shuzhen	Dongmacheng	147	200 Chinese-English Qualitaties by Bong 1 oets
	│ 秋夜	***	-
	An Autumn Night	148	, m
			60
饶 节	● 晚起		6
Rao Jie	Getting up Late	149	0
刘子翚	汴京纪事(共二十首,选二)		-
Liu Zihui	Reminiscences of Bianjing (Twenty		O'
	Verses, Two Included)	150	6.0
			9 # 8
岳 飞	池州翠微亭		M
Yue Fei	The Cuiwei Pavilion in Chizhou	152	()
			6.0
陆 游	剑门道中遇微雨		9
Lu You	Traveling in Jianmen in a Drizzle	153	9.6
	十一月四日风雨大作		9 8
	Howling Gale and Torrential Rain on		,
	4th of November	154	<
	沈园(二首)		7
	The Shen Garden (Two Poems)	155	9
	秋怀		O.
	Autumn Sentiment	157	,
	秋夜将晓出篱门迎凉有感		ć
	Thoughts upon Going out of the Fence		(
	Gate for Coolness at the Break of an		5
	Autumn Day	158	
	小舟游近村, 舍舟步归四首(之四)		
	Four Poems Written on My Way Home		
	on Foot after Sightseeing around the		
	Village in a Skiff (No.4)	159	
	示儿		
	To My Sons	160	
叶绍翁	游园不值		
Ye Shaoweng	Entrance to a Garden Refused	161	
15 Glidowollg	夜书所见	101	
	A Night Scene	162	
	7. Tright Coons	102	
			(



	Contents		
	范成大	横塘	
	Fan Chengda	Hengtang	163
		州桥	404
		The Zhou Bridge	164
		四时田园杂兴六十首(选二)	
		Sixty Verses Written Impromptu on	
		Rural Scenes in Four Seasons (Two	105
		Included)	165
34	杨万里	悯农	
文英は	Yang Wanli	Pity for Farmers	167
46	rang wam	分宜逆旅逢同郡客子	107
Y.L.		Encountering a Town Fellow at a Hotel	
		in Fenyi	168
24		初入淮河四绝句(选一)	
P.		Four Quatrains Composed upon Ar-	
1 17		riving at the North of the Huaihe River	
13		(One Included)	169
~~>		小池	
2		A Small Pond	170
		夏夜追凉	
		Enjoying Cool Air on a Summer Night	171
		闲居初夏午睡起二绝句(选一)	
15		Two Quatrains Composed after a Nap	
1		on a Leisurely Early Summer Day	170
1h		(One Included) 晓出净慈寺送林子方	172
LEA		暖山伊恩寺医体子刀 Seeing Lin Zifang off at Dawn at Jingci	
a_		Monastery	173
91		Worldstory	170
A.	程 颢	春日偶成	
*400	Cheng Hao	Improvised on a Spring Day	174
-angles	9		
	朱 熹	春日	
(1)	Zhu Xi	Springtime	175
有岩岩		观书有感	
To		Thoughts upon Reading	176
(1)		水口行舟	
		Sailing past Shuikou	177
012			
0.1 <u>2</u>			

		Contents
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·		
A Nun	Enlightenment on Buddhism	178
	J	
姜夔	除夜自石湖归苕溪(选一、七)	
Jiang Kui	Returning from Shihu to Tiaoxi on New	-
J	Year's Eve (No.1 and No.7 Included)	179
	送范仲讷往合肥三首(选一)	-
	Sending Mr. Fan Zhongne off to Hefei	
	(Three Poems, One Included)	181
	湖上寓居杂咏	
	Off-Hand Descriptions by the Lake	182
	平甫见招不欲往二首(其一)	
	Declining Pingfu's Invitation to a Drink	
	(Two Poems, One Included)	183
	次石湖书扇韵	
	A Reply to a Poem Written by Shihu	
	on a Fan	184
高 翥	戍妇吟 (二首选一)	
Gao Zhu	Song of a Conscript's Wife (Two	
	Poems, One Included)	185
	行淮	
	Travelling in the Huai Area	186
徐 玑	新凉	
Xu Ji	Fresh Coolness	187
	新春喜雨	
	Opportune Rain in a New Spring	188
翁 卷	乡村四月	
Weng Juan	Rural April	189
J	•	
赵师秀	约客	
Zhao Shixiu	Waiting for a Guest	190
华 岳	田家十首(其六)	
Hua Yue	Ten Sketches of a Farmer's Life (No.6)	
		191



ዮ	Contents		
	戴复古 Dai Fugu	淮村兵后 A Village in the Huaihe Area after War	192
	吴锡畴 Wu Xichou	林和靖墓 At the Grave of Lin Hejing	193
	陈 均 Chen Jun	九江闻雁 Upon Hearing the Cry of a Wild Goose in Jiujiang	194
	杜 耒 Du Lei	寒夜 A Cold Night	195
	利 登 Li Deng	次琬妹月夕思亲之作 A Reply to Sister Wan's Poem on Longing for Mother on a Moon-lit Night	196
	刘克庄 Liu Kezhuang	西山 The West Hill	197
	林 升 Lin Sheng	题临安邸 Written on the Wall of an Inn in Lin'an	198
	谢枋得 Xie Fangde	武夷山中 In the Wuyi Mountain	199
	龚 开 Gong Kai	题瘦马 Inscription on a Painting of a Bony Horse	200
	汪元量 Wang Yuanliang	湖州歌九十八首(其六) Ninety-eight Songs of Huzhou (No.6)	201
	罗公升 Luo Gongsheng	戌妇 A Conscript's Wife	202
	周 密 Zhou Mi	野步 Loitering in the Suburbs	203



Contents 萧立之 偶成 Xiao Lizhi An Improvised Verse 204 hinese-English Quatrains by Song Poets 附录 主要诗人小传 Brief Biographies of Major Poets 205 **Appendix** 主要参考书目 Select Bibliography 211 015



春居杂兴

两株桃杏映篱斜, 装点商山副使家。* 何事春风容不得, 和莺吹折数枝花。

*太宗淳化二年(991),王禹偁从开封贬官到商州(在今陕西商县东),任团练副使,一种有名无实的闲职。本诗表达作者被贬官后的怨愤之情。广而言之,是对美好的事物遭受摧残而表达的一种抗议。

Written Impromptu on a Spring Day

To a fence, bright peach and apricot blossoms incline, Decorating the petty official's house neat and fine.* Why was the east wind so ruthless and intolerant? It broke sprays of flowers and drove the oriole benign.

*In the second year of the reign of Chunhua of Emperor Taizong (AD 991). Wang demoted from Kaifeng to Shangzhou (in the east of today's Shang County of Shaanxi Province) to serve as a lieutenant in an army training corps — a nominal post, often given to a relegated official in the Song Dynasty. The poem gives vent to the author's grievances over his demotion. In a broad sense, this poem is a protest against an evil force ruining beautiful things.

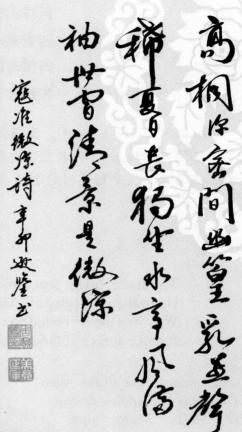




微凉*

高桐深密间幽篁, 乳燕声稀夏日长。 独坐水亭风满袖, 世间清景是微凉。

*寇准曾任宰相之职,力主抗辽。其诗作以绝句见长,婉转明媚,风神逸秀。本诗通过高桐、幽篁、水亭、清风等风物的描写,编织一种长夏的清凉境界,读之令人心神俱清。



A Breath of Coolness *

Tall and leafy phoenix trees interlined with secluded bamboos, The summer days are long, with few chirps of young swallows. I sit alone in a riverside pavilion, catching sleevefuls of wind, Indeed, the scene is most soothing when a cool air flows.

*Kou Zhun once served as premier and advocated staunch resistance against the Liao invaders. Of his poetry, the quatrains are highly acclaimed for their fluidity, beauty, delicacy and an airy quality. This poem, through the weaving together of tall phoenix trees, secluded bamboos, water-side pavilion and gentle breeze, presents a quiet, long summer day for the soothing of both the reader's body and soul.